

Hugues Roumier

E-mail: huguesroumier@gmail.com

Phone: +33 970 469 480

Native language: French



Expert: English

Professional member on ProZ:

<https://www.proz.com/translator/2502043>



❖ Highlighted projects in 2023

- I successfully localized and edited **UNEP's** *Africa Environment Outlook for Business* publication. This document was over **90,000 words** long and required extensive terminology research. 
- I localized more than **80,000 words** for a major Australian **cosmetic** brand¹: I had to translate slogans, CTAs, product descriptions, brand spirit and **creative blog posts**.
- I have fully translated, edited and proofread more than **30,000 words** for **Erasmus +**: an entire research paper titled “*COCAGNE: Exchanges and analysis of good practices of professionals fighting against the exclusion of poorly housed people and migrants*”. 
- **Creative & Marketing transcreations** of more than 50,000 words for **RH**, an upscale home-furnishings company. In this context, I have drafted, translated and transcreated thousands of descriptions of **luxury** goods, furniture and **artworks** for names such as Tania Dibbs, Caitlin Dinkins, Dustin Rousseau, Kali Sanders and Sallie White.

¹ Under strict NDA

Professional Experience

❖ Freelance translator, editor & localization specialist

2014 – 2023 English to French

I specialize in **Legal, Medical, Marketing & Gaming-related** documents.

Marketing: Among many others, these companies have trusted me to translate, proofread or optimize their marketing materials:



+ 50k words of marketing and technical materials related to ATM technologies, Market research, marketing campaigns and website content...



Release materials for the new spring collection...



Marketing materials, website content, Product descriptions...



Training documents related to promotional strategies...



Marketing and communication documents, product descriptions...

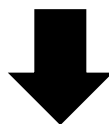


Product sheet, marketing, cosmetics, product description, headlines, slogan, copywriting etc.



Email marketing, chatbots, CRM, Social medias, blog posts, API, Online courses...

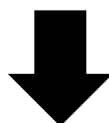
+ Blog posts, A/B tests, business agreements/contracts, MRDs, analytics, product sheets, e-commerce, CTAs ...



Corporate & Legal: I have extensive experience in these fields. Here are some of the entities I have worked for and that have expressed their appreciation:

	<i>Code of ethics, Conflict of interest, Anti-Bribery & Corruption policies, Business partner due diligence, International trade controls, Data privacy... +60k words</i>
	<i>Internal policies, SOPs, Third party due diligence policies...</i>
	<i>Project management e-learning courses...</i>
	<i>Company orientation, internal and technical communication...</i>
	<i>Statements of work, Air Charter Brokerage Terms & Conditions...</i>
	<i>CMEF, ToC, EUD, M&E Frameworks, NGO communication...</i>
	<i>Policies, internal communication, orientation, contracts, product descriptions...</i>
	<i>Safety brochures (nuclear & health), customer communication, newsletter...</i>
	<i>Technical manual and documentation (Nuclear), safety procedures and guidelines, environmental reports, regulatory compliance, health and safety training, public information materials, training and development...</i>
	
	<i>Publications, including “Africa Environment Outlook for Business”, + 90k words...</i>
	<i>Research papers, notably about good practices of professionals fighting against the exclusion of poorly housed people and migrants...</i>

+ Patents, Court orders, deeds, mortgages, joint-venture statements, Pharmaceutical policies, Website privacy policies, Legal contract review policies, Partner incentive program agreements, licenses, regulations, permits, compliance reports, leases, intellectual property assignments, regulatory submissions, compliance manuals, employee handbooks, non-disclosure agreements, arbitration agreements, confidentiality agreements, terms of use agreements, and corporate laws ...



Medical: Especially in the last 7 years, I have increasingly worked on projects related to the medical realm, including for these companies:



*Drug labels and packaging inserts, **Pharmacovigilance** reports, policies...*



***Healthcare** questionnaires for Merge Healthcare, interoperability evaluations...*



*More than 35k words in **Dermatology** & Skincare, entire website localized*



***Medical Device** technical manual, Ultrasound-related e-learning materials...*



***Health Information** Materials, **Clinical Trial** Protocols, **Scientific Research Reports**, Program evaluation reports*



***Drug development** plans, Regulatory submissions, Medical coding and billing documents...*



*Medical education and **Training material**...*



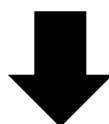
*Medical's diagnostic instruments, analyzers, **testing platforms**, Assay protocols...*

Gaming: I had the opportunity to work on hundreds of video-games projects:








*Mainly localization, online games, mobile phone games, dress-up games, hidden object/puzzle games, MMORPG. I have been localizing & proofreading more than **1 M words** of video games contents, including **storytelling**, **in-game instructions** and **GUI's**. My biggest project was a dress-up game in which I translated, edited and localized more than 90k words of story texts & dialogues. I have also worked on a hidden object game, in which I had to translate GUI's and miscellaneous instructions. I also had the opportunity to translate some newsletters, marketing contents and services descriptions for the gaming industry.*



+ Game manuals, character descriptions, e-sport commentary, tutorial narrations, leaderboard entries, tutorials and guides, blog posts, quest and missions texts, multiplayer elements (chat messages, lobby names, social media content, item descriptions...








Finance: Especially in the last two years, I have increasingly worked on projects related to the financial industry, including for these companies:

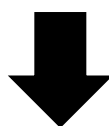
	<i>Funds marketing, investment strategies, ESG docs, KIIDs...</i>
	<i>Investment policies, Fund presentation, MiFiD, Factsheets, OPCVM...</i>
	<i>Shareholder Notices, Investment framework, Risk management...</i>
	<i>Prospectus, KIID, Fund characteristics...</i>
	<i>Partnership announcement, Shareholder notice, investment strategy...</i>
	
	<i>Whitepapers, UI, Legal agreements, Promotional marketing, exchange listings, Smart contract code, crypto news articles, educational material.</i>

+ Prospectus, Annual report, E-learning & blog posts (S2C, PRIIP), Auditor's report, GAP, Forex/stocks trading, FX webinars, market reviews, financial prognoses, cryptocurrencies...

Miscellaneous:

Naturally, I had the opportunity to work on hundreds of different projects in various fields, and for a wide range of entities, including:

	<i>More than 35k words in Dermatology & Skincare for their website...</i>
	<i>Technical contents, product descriptions...</i>
	<i>Technical & Marketing materials for Pilates and Fitness equipment...</i>
	<i>Technical & Marketing documents, Product description, HR communication...</i>
	<i>Pilgrim's guide to Mecca: Islamic references, Hajji rules, touristic presentation, extensive Islamic research...</i>



Additional fields of expertise:

In addition to my main areas of specialization, in recent years I have become increasingly involved in a number of areas, including:



E-commerce (*Logistics and Shipping Agreements E-commerce Warranty and Guarantee Policies Product Recall Procedures Intellectual Property Protection Measures...*)



Gambling & Casino (*adds*)



Religions (*I wrote two books on the topic*)



Tourism & oenology (*due to my background in the industry*)



Cosmetics (*major brands such as SkinCeuticals, Ultra Violette...*)



Culinary books (*cancer-friendly recipes, 40k words...*)



NGOs (*AFAFI, Habitat-Cité...*)

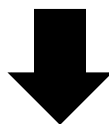


ESG, *sustainability reports, Corporate Social Responsibility (CSR) reports, ESG policy statements, ethical investment guidelines, diversity and inclusion policies, environmental impact assessments, social impact assessments, governance frameworks, board of directors charters, codes of conduct and ethics, proxy voting guidelines, whistleblower policies, climate change adaptation plans, supply chain sustainability assessments...*

Please feel free to contact me if you would like further details of my expertise in these areas!

Literary & Education:

I myself have written three books, in both French and English. I had the opportunity to translate dozens of literary and poetic documents, including song lyrics, short stories, novels, and educational books for children.



❖ **Freelance copywriter, copyeditor and transcreator**

2017 – 2023 English to French / French monolingual

I had the opportunity to produce a large number of copies, mainly for **blog posts**, **agronomic** publications, **EU** global documentation (notably for AFAFI), **product descriptions** (The North Face), and **casinos/video-games**-related materials (marketing, blog posts, user manuals, legal documentation...).

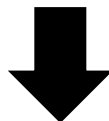
- As a French-native copywriter, my strengths are:
 - **Strong command of the French language**, in both colloquial and academic styles;
 - Good understanding of **SEO principles** (on-page optimization, keywords research etc.);
 - Excellent **research abilities** (as a linguist, I have to perform extensive researches on various topics for the past 10 years)
 - Reliable **creativity**: My dual role as a writer and localization specialist offers a perfect blend of creative flair (and a bit of madness maybe? 😊) and linguistic accuracy, ensuring content is both engaging and culturally relevant.



For the past 2 years, I have been working as a **copyeditor** for Indeed, thus reaching an extensive audience, a multitude of subjects, industries and expertise covered in the articles that I edit each week. My role is not only to correct grammatical and spelling errors, but also to advise the copywriters in order to improve the linguistic, marketing, SEO, commercial and educational quality of their work.

I have carried out several transcreation projects, which required me to:

- Fully localize marketing and legal documents and
- **Research** scientific studies in the target country whose data would be relevant to the source materials
- Advise the client in terms of website and digital content **optimization**
- Handle **slang words localization**.



❖ Development and Recruitment Manager

2021 – 2023 Linguistic services, Management, Marketing & Communication

In parallel to my work as a linguist, I am in charge of the development and recruitment of an international academic platform, as an independent service provider. My responsibilities include:

- contacting multiple universities and high schools around the world to promote an educational exchange program with France;
- monitoring the implementation of marketing content on the school's website to promote various linguistic projects;
- ensuring and coordinating the translation of educational materials into various languages;
- communicating regularly on the status of projects, producing summaries, facilitating the connection between various stakeholders;
- traveling if necessary to provide interpreting services.

Rates & Output

**These rates are indicative of my average payment but may vary depending on the relative complexity or format of the source material.*

Per Word Rates Translation: 0.07 ~ 0.10 EUR p/w²

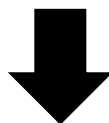
ED: 0.045 ~ 0.07 EUR p/w

Copywriting: 0.18 ~ 0.35 EUR p/w

Per Hour Rates Proofreading/Editing: 25 EUR p/h³

Average daily output varies from 2500 to 5000 words.

Minimum charge per assignment: 30 EUR



² (0.09 – 0.11 USD p/w) – depending on the subject matter/complexity/deadlines

³ 29 USD - depending on the subject matter/complexity/deadlines

Skills

❖ Linguistic Skills

- **Expert:** Capable of providing fluent translations or interpretations.
- **Intermediate:** Capable of providing simple interpretations on various topics.
- **Basic:** Capable of establishing basic communication and discussion between parties.

EXPERT

English

French

LEARNING

Sanskrit

INTERMEDIATE:

Russian

Greek

Italian

Bengali

PROJECTS

Arabic

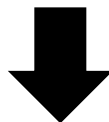
Hindi

Portuguese

BASIC

Turkish

Persian



Computer Skills

- **Microsoft Office Programs:** Word, Excel, PowerPoint.
 - **Mastery of Internet Research,** utilization of search tools and sifting of valuable information from internet resources.
 - **CAT tools:** SDL Trados 2021, MemoQ, Smartcat, WordBee
-

Studies

2018 ~ 2019

Language studies: *Italian, Greek, Turkish, Persian*

2016 ~ 2017 & 2021

Sanskrit studies: *Comparative Linguistic Studies, semantics, & semiological study of the Devanagari alphabet.* Using various linguistic handbooks as well as online courses. This study has allowed me to deepen my understanding of the etymological and semantic links between different Indo-European languages.

2014

DEM (Medaille d'Or): Diploma in Classical Music at the Conservatory of Dijon.

2013

Baccalauréat: With specialization in English and Russian.

*I believe in the three “P” rule:
Professionalism, Punctuality and Precision!*

*Thank you for taking the time to read my resume.
I will be at your disposal for any translation & localization projects.*

Hugues Roumier